

Appel à communication

(english version after the french version)

Colloque IC2012

Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration.

<http://ic2012.u-grenoble3.fr>

Université Stendhal-Grenoble3 - 21- 23 juin 2012

Secteur disciplinaire : sciences du langage, didactique des langues, didactique du plurilinguisme, TICE, intercompréhension et apprentissage, EIAH, sciences de l'éducation.

Le colloque de didactique des langues « **Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration** » qui se tiendra à l'Université Stendhal-Grenoble3 du **21 au 23 juin 2012** vise à faire le point sur la diffusion du concept d'intercompréhension (dorénavant IC) et des pratiques qui lui sont attachées depuis une vingtaine d'années. Il donne suite à deux colloques internationaux organisés à Lisbonne (pt) en 2007 et à Augsburg (de) en 2010, le 1er dans le cadre d'une "Mesure d'accompagnement Socrates" européenne, le deuxième dans le cadre du projet-réseau européen Redinter (54 partenaires) relevant de l'activité-clé transversale n°2 du programme européen Lifelong Learning Programme (www.redinter.eu).

Les travaux sur l'intercompréhension en didactique des langues prennent pour référence une modalité de communication spontanée ou décidée par les interlocuteurs, constatée dans diverses situations de contacts de langues où « chacun parle sa propre langue et comprend celle de l'autre » (désignée comme *mutual intelligibility* en anglais). Cette modalité de communication « naturelle », posée comme entrée, finalité, déclencheur ou soutien des apprentissages, donne lieu depuis 20 ans à des initiatives, notamment sur le plan pédagogique, qui présentent un certain nombre de points communs (accent sur les compétences réceptives, les connaissances préalables et les stratégies d'apprentissage et, le plus souvent, sur la parenté linguistique) pour développer des compétences langagières ou pour faciliter la communication. Lors de ce colloque, il s'agira d'explorer, analyser, comparer et caractériser les pratiques initiées sur divers terrains pour mettre en œuvre cette approche plurielle. Cela se fera autour de 3 thématiques :

1. **Développement du répertoire de compétences plurielles et leur évaluation**
2. **Constitution et exploitation des corpus, en amont ou en aval des situations d'IC**
3. **Intégration des formations, démarches et pratiques intercompréhensives**

Orientation générale du colloque et attendus scientifiques:

Le concept d'IC s'est désormais installé dans le paysage de la recherche en didactique des langues (Coste, 2011) et y constitue une thématique de grande actualité à l'échelle internationale et « de mieux en mieux balisé » (Coste, 2010: 193), comme en témoignent les nombreuses publications (ouvrages, monographies, numéros de revues, actes de colloque...) parues ces toutes dernières années dans diverses langues européennes, souvent dans des ouvrages multilingues¹, ainsi que les nombreux projets, colloques, congrès, séminaires de recherche ou de formation y étant pleinement ou partiellement consacrés. Le soutien apporté par la Commission européenne et des organisations internationales comme l'Union Latine et l'Agence Universitaire de la Francophonie (Chardenet, 2007 ; Degache, 2009 ; Álvarez *et al.*, 2011 : 11 ; Villalón *et al.*, 2011 : 205 ; Pérez *et al.*, 2011 : 445) est déterminant en ce sens, ou encore l'appui et les initiatives d'organismes nationaux comme la DGLFLF (2006) et l'Alliance française pour la France, l'Instituto Cervantes en Espagne, l'Instituto Camões au Portugal, les Trois Espaces linguistiques, des associations d'enseignants, des entreprises, des centres de formation, ou encore à travers la création de réseaux internationaux comme le réseau Redinter qui réunit des équipes de chercheurs, d'enseignants, de chargés de mission et autres professionnels et responsables d'associations issus de 44 institutions et organismes européens et latino-américains (www.redinter.eu).

Les propositions, actions et réalisations pédagogiques auxquelles ont donné lieu depuis 20 ans le concept d'IC –comme le projet EuRom4 lancé en 1992 par Claire Blanche-Benveniste ou le projet Galatea lancé la même année par Louise Dabène– ont en commun les trois caractéristiques suivantes :

- la priorité accordée à la réception, aux activités de compréhension, focalisées pour elles-mêmes et sans les associer systématiquement à des activités de production langagière ;
- l'importance donnée aux connaissances préalables et à la capacité de comprendre des messages dans des langues peu ou pas connues ;
- le rôle attribué aux démarches de l'apprenant, la prise en compte de ses propres démarches, la reconnaissance de ses stratégies, l'invitation à en développer de nouvelles.

À cela s'ajoute, dans la plupart des propositions, un 4^{ème} principe constitué par la prise en compte, à différents degrés, de la parenté linguistique à la fois comme une stratégie de compréhension, d'apprentissage et d'enseignement.

Nombre de ces initiatives ont d'abord concerné les langues romanes et le contexte universitaire mais, depuis quelques années, leur diversité s'accroît² sur le plan pédagogique certes, mais pas seulement, puisque l'on voit apparaître des initiatives dans d'autres domaines comme des pratiques de représentations théâtrales plurilingues qui mettent en scène cette modalité communicative³.

¹ Voir notamment Conti et Grin, 2008 ; Degache et Melo, 2008 ; Araújo e Sá *et al.*, 2009 ; Jamet, 2009 ; Araújo e Sá et Melo-Pfeifer, 2010 ; Carrasco Perea, 2010 ; De Carlo, 2011 ; Doyé et Meissner, 2010 ; Escudé et Janin, 2010 ; Spiță et Tărnăuceanu, 2010 ; Ollivier et Ferrão Tavares, 2010 ; Álvarez, Chardenet et Tost, 2011 ; Araújo e Sá, De Carlo et Antoine, 2011 ; Meissner *et al.*, 2011 ; Degache et Ferrão, à paraître...

² Comme on pourra en juger au vu du recensement en cours sur <http://www.formations-redinter.eu>.

³ Comme le fait la compagnie JOGIJO dont il est prévu qu'elle donne une représentation au moment du colloque, en portugais, italien et espagnol.

Aussi, la recherche doit-elle poursuivre l'effort, commencé à date récente, visant à observer ces initiatives, les analyser, les comparer et les caractériser afin d'en tirer les conséquences qui s'imposent. Un constat que Daniel Coste (2010 : 193) résume en une formule : « l'intercompréhension a fait ses preuves, il lui reste à faire ses choix ». Ce sera l'objectif central de ce colloque autour de 3 thématiques : le développement du répertoire plurilingue, la gestion et l'exploitation des corpus issus de ces initiatives, l'analyse des paramètres de l'intégration ou insertion curriculaire.

Les 3 axes thématiques du colloque IC2012 :

1. Développement du répertoire de compétences plurielles et leur évaluation dans un contexte de formation et/ou de pratique plurilingue en IC (à l'écrit, à l'oral, en multimodal) :

- a) Quelles compétences sont en jeu : langagières, (inter-)culturelles, communicatives, professionnelles, technologiques...? Comment identifier ces compétences : en relation au Cadre Européen Commun de Référence, en utilisant un référentiel comme le Cadre de Référence des Approches Plurielles (CARAP, Candelier *et al.*, 2007) ? Les descripteurs existants sont-ils suffisants ? En faut-il de supplémentaires... ?
- b) Peut-on établir des *profils de compétences* auto-déclarés, par exemple en début et en fin de formation, pour apprécier les évolutions ? Quel est, dans une situation d'appropriation donnée, l'impact respectif du profil initial de compétences des apprenants et celui des enseignants et tuteurs, notamment en relation aux outils et dispositifs numériques utilisés ?
- c) Quels sont les effets collatéraux d'un certain « brouillage des frontières linguistiques » (Coste, 2010 : 196) ? Identification des « osmose et des mixtes » (*ibid.*) et évolution longitudinale, prise en compte dans le modèle de compétences, gestion des représentations des apprenants et des proches, freins et obstacles... ;
- d) Comment mesurer l'évolution des acquis (ex: pré et post-tests, auto-évaluation...) ? Comment former les enseignants et tuteurs à l'évaluation ?
- e) Quels niveaux et seuils de compétences en IC ? Comment définir des progressions, syllabus, parcours, programmes... en fonction de ces niveaux ?

2. Constitution et exploitation des corpus, en amont ou en aval des situations d'IC : les pratiques langagières en situation d'IC, pédagogique ou non, donnent lieu à des recueils de données de différents types (interactions, questionnaires, traces de navigation, produits d'apprentissage, pré-tests et post-tests, entretiens individuels ou par petits groupes, prospectif ou rétrospectif, introspection concomitante et autres discours d'apprenants...) :

- a) Comment en organiser la collecte, selon quelle méthodologie ?
 - ↑ Comment gérer les corpus constitués, les anonymiser, en dégager des sélections, transformer les traces, au moyen de quels indices pour quelles finalités, quels objets, avec quels outils ?
 - ↑ Comment partager ces corpus, les rendre accessibles à la communauté des chercheurs ?
 - ↑ Comment les analyser selon des points de vue complémentaires ?

b) Une attention particulière sera accordée aux corpus d'interactions en ligne (écrites et orales) compte tenu de leur spécificité informatique :

- ↑ Quels sont les indicateurs pertinents de la qualité de l'échange plurilingue et du développement des compétences (par exemple répartition entre langues, fonction des alternances codiques, rôle des tuteurs...)?
- ↑ Comment marquer les données en relation au contexte de l'environnement informatisé et au contexte réel ?
- ↑ Comment à partir de ces analyses concevoir des outils de suivi adaptés au pilotage de formation et former les utilisateurs à leur usage ?

3. Intégration des formations, démarches et pratiques intercompréhensives, dans les politiques linguistiques de l'éducation et de la formation, de la recherche, de l'économie et de la culture, de l'administration et de la gestion des liens sociaux. L'attention pourra aussi bien porter sur les curricula, que sur les programmes, les offres, les plans d'action... et dans des contextes aussi divers que les espaces scolaire, universitaire et de la formation continue, les entreprises, les administrations, les prisons, les centres artistiques, les musées...

- a) Quelles politiques linguistiques d'intégration de l'IC ? Etat de l'art dans différents domaines, notamment dans l'éducation et la formation, la diffusion de la recherche scientifique et les échanges économiques, la gestion des liens sociaux et les productions artistiques (théâtre, cinéma, littérature, poésie...).
- b) Quelles stratégies d'intégration favoriser : identification et caractérisation des stratégies d'intégration éducatives, l'IC comme fin ou moyen? Diversité des objectifs, effets et retombées des différentes stratégies d'intégration (EMILE/CLIL ou quand une matière est enseignée dans plusieurs langues, enseignement d'une langue ouvert à d'autres, éveil aux langues en IC, enseignement sur objectifs spécifiques, soutien à l'enseignement des langues régionales...) y compris pour des publics spécialisés (reprise des études ; (ré-) insertion civile, sociale et professionnelle –secteur du tourisme notamment–; formation d'acteurs de théâtre et cinéma ; recherche scientifique...)
- c) Décrire et valoriser l'IC en pratique comme instrument de médiation entre citoyens et société, entre contenu et apprenant, entre discipline linguistique et apprenant: comment former les enseignants à assurer ces médiations ? Comment informer le public et les décideurs ? Quelles médiations mettre en place pour accompagner les différentes stratégies d'intégration? Quelles procédures d'évaluation pour l'insertion curriculaire (positionnement) et la valorisation sociale (certification) ?
- d) Recenser, analyser les supports pour les pratiques intercompréhensives : quelles technologies utiliser et dans quel but ? Quels effets des choix infographiques et ergonomiques sur les objectifs d'intégration ? Quels rôles peuvent jouer les réseaux sociaux numériques spécialisés (réseaux professionnels) ?

Soumission des propositions de communication : avant le 20.12.2011

Maximum : une page recto-verso avec références bibliographiques (citées dans le texte)

Les propositions soumises devront dire dans laquelle des 3 thématiques du colloque elles se positionnent et expliciter leurs relations avec les sous-thèmes.

Langues : les propositions de communication pourront être rédigées en anglais, allemand, espagnol, français, italien ou portugais. Les communications devront être faites également dans une de ces langues et devront proposer en simultané un support visuel écrit type diaporama dans une autre de ces six langues. Ce choix des langues de communication devra être indiqué dans la proposition initiale afin de figurer dans le programme du colloque.

A déposer sur <http://ic2012.u-grenoble3.fr>, rubrique « Soumissions »

Contact : colloque.ic2012@gmail.com tél. : +33(0)476827756

Mode de valorisation et type de publication envisagée : mise en ligne des communications parvenues avant le 10 juillet 2012 et possibilité de publier dans une revue (discussions en cours)

Adresse du site internet : <http://ic2012.u-grenoble3.fr>

Partenaires scientifiques :

- Laboratoire LIDILEM, Université Stendhal-Grenoble3
- Université Lumière-Lyon2, laboratoire CRTT
- Rede Europeia de Intercompreensão REDINTER (projet 2009-2011, 28 partenaires officiels, 28 partenaires associés) coordonné par Universidade Católica Portuguesa, C^{tro} Regional das Beiras.

Partenaires financiers :

- Université Stendhal-Grenoble3 : Conseil scientifique, Lidilem, service commun LANSAD
- Université Lumière-Lyon2 : Conseil scientifique et laboratoire CRTT
- Conseil Régional Rhône-Alpes

Programme général

Jeudi 21 juin 2012

- 12h00 Accueil
- 14h00 Ouverture
- 14h30 Conférence plénière
- 16h00 Sessions parallèles
- 18h15 Pot d'accueil
- 19h00 Soirée théâtre en intercompréhension (Compagnie JOGIJO, spectacle et bord-de-scène)

Vendredi 22 juin 2012

- 9h00 Conférence plénière
- 9h45 Sessions parallèles
- 12h30 Déjeuner
- 14h Sessions parallèles
- 16h45 Table ronde
- 19h30 Dîner festif

Samedi 23 juin 2012

- 9h15 Sessions parallèles
- 12h30 Clôture

Call for papers

IC2012 Conference

Intercomprehension: plurilingual competences, corpus, integration

<http://ic2012.u-grenoble3.fr>

Université Stendhal-Grenoble3 – June 21-23, 2012

Disciplinary field: linguistics and language sciences, language didactics, didactics of plurilingualism, ICTs, intercomprehension and learning, ITS, educational sciences.

The '**Intercomprehension : plurilingual competences, corpus, integration**' conference of language didactics, which will be held at Stendhal University-Grenoble3 from **June 21 to 23, 2012**, will focus on a critical discussion of the concept of Intercomprehension (hereafter IC) and practices associated with it over the last twenty years. It follows on from two international conferences: one held in Lisbon, Portugal in 2007, and the other in Augsburg, Germany in 2010; the first as part of the European "Socrates accompanying measures", and the second within the framework of the European Redinter network, comprising 54 partners and linked to key transversal activity n°2 of the European Lifelong Learning Program (www.redinter.eu).

Work on Intercomprehension in language didactics is derived from and uses as a point of reference, a spontaneous form of communication initiated by interlocutors and found in various situations of language contact, where "everyone speaks their own language and understands the others'" (referred to as *intercomprehension* in French). This form of "natural" communication—posed as a starting point, a trigger, or a tool for learning, as well as an educational goal in itself—has given rise over the past 20 years to different pedagogical initiatives in the field of education to develop language skills or to facilitate communication with common emphasis on receptive skills, prior knowledge and learning strategies and, most often, a common linguistic heritage. This conference will explore, analyze, compare, and characterize the practices undertaken in various fields to implement this multi-faceted approach and will be centered on three themes:

- 1. development of a plurilingual repertoire, skills, competences and their assessment**
- 2. Constitution and use of corpus texts, before and after IC situations**
- 3. Integration of IC education, procedures, and practices**

General organization of the conference and scientific aims and objectives:

The concept of IC has become an integral and prominent part of the research landscape in language didactics (Coste, 2011) and now constitutes a major area of study on an international level. It is both highly relevant and “increasingly researched” (Coste, 2010: 193), as born out by the numerous publications, including books, position papers, journal articles, and conferences which have emerged in recent years in a variety of European languages and often in multilingual works.⁴ IC has furthermore been the focus of several projects, conferences, congresses, research seminars, and training workshops, wholly or partly devoted to this subject. The support offered by the European Commission and international organizations, such as the Latin Union and the *Agence Universitaire de la Francophonie* (Chardenet, 2007 ; Degache, 2009 ; Álvarez *et al.*, 2011 : 11 ; Villalón *et al.*, 2011 : 205 ; Pérez *et al.*, 2011 : 445) plays a key role, as does the support from national organizations, such as DGLFLF (2006) and the Alliance Française in France, the Instituto Cervantes in Spain, the Instituto Camões in Portugal, the Three Language Areas (3EL), teacher groups, businesses, training centers, or through the creation of international networks such as the Redinter network that brings together teams of researchers, teachers, and project leaders, as well as other professionals and heads of organizations, from 44 European and Latin American institutions and groups (www.redinter.eu).

The proposals, actions and educational initiatives inspired by IC over the past 20 years, like the EuRom4 project launched in 1992 by Claire Blanche-Benveniste or the Galatea project launched in the same year by Louise Dabène for example, share the following three common characteristics:

- the priority given to receptive skills and related comprehension activities in language learning, with specific focus on these dimensions independently of language production activities
- the importance given to prior knowledge and the ability to understand messages in little known or unknown languages
- the role attributed to learner strategies, the taking into account of learners' ways and means of learning, the recognition of their strategies, and the possibility to encourage learners to enhance these and develop new ones

In addition, a 4th principle, apparent in most of the above, is the assumption of a common underlying linguistic heritage between language families which can be exploited as a strategy not only for understanding, but for learning and teaching as well.

A number of these initiatives have focused primarily on romance languages and the university context. However, recent years attest to diversification, in educational terms⁵ naturally, though not exclusively. To quote another field, that of the theatre, plurilingual plays featuring this form of communication have been staged⁶. Research should therefore, continue its recent efforts to observe,

⁴ See Conti & Grin, 2008 ; Degache & Melo, 2008 ; Araújo e Sá & *al.*, 2009 ; Jamet, 2009 ; Araújo e Sá & Melo-Pfeifer, 2010 ; Carrasco Perea, 2010 ; De Carlo, 2011 ; Doyé & Meissner, 2010 ; Escudé & Janin, 2010 ; Spiță and Tărnăuceanu, 2010 ; Ollivier & Ferrão Tavares, 2010 ; Álvarez, Chardenet & Tost, 2011 ; Araújo e Sá, De Carlo & Antoine, 2011 ; Meissner & *al.*, 2011 ; Degache & Ferrão, to appear...

⁵ As seen in the current study: <http://www.formationen-redinter.eu>.

⁶ As in presentations by the JOGIJO theater group, expected to provide representation at the conference in Portuguese, Italian and Spanish.

analyze, compare, and characterize these different occurrences in order to draw the necessary conclusions. As Daniel Coste (2010: 193) puts it in a nutshell: "Intercomprehension has made its case; it has yet to make its choices." This will be the main aim of the conference which will focus on 3 themes: the development of a plurilingual repertoire, the management and use of a database with a corpus of texts drawn from these different projects and initiatives, and the analysis of parameters for curriculum insertion and integration.

The three main themes of the IC2012 conference:

4. Development of a plurilingual repertoire, skills, competences and their assessment in a training context and/or in situations involving plurilingual practice and IC (in writing, speaking, or multimodal (both):

- f) What skills are involved: language, cultural or intercultural, communicative, professional, technical? How can these skills be identified in relation to the Common European Reference Framework, using the Cadre de Référence des Approches Plurielles (CARAP, Candelier and al., 2007) (FREPA, *Framework of Reference for Plural Approaches to Languages and Culture*) as a point of reference? Are existing descriptors adequate, or must new ones be defined?
- g) Can we establish self-defined benchmark profiles, for example at the beginning and end of formal academic careers, to assess development? In a given learning situation, what is the respective impact of students' initial skill set profile and that of teachers and tutors, particularly in relation to digital tools and technological equipment used?
- h) What are the repercussions of a certain degree of "blurring of linguistic borders" (Coste, 2010: 196)? Identification of "osmoses and mixtures" (ibid.), as well longitudinal evolution, the blurring's inclusion in skill set models, the management of learners' and students' representations, and drawbacks or hindrances to learning.
- i) How can we measure the evolution of acquired skills (e.g. pre and post-tests, self-assessment)? How can we train teachers and tutors for the evaluation process?
- j) What levels and thresholds of expertise can be identified in IC? How can we define progressions, syllabi, courses, and programs according to these levels?

5. Constitution and use of corpus texts, before and after IC situations : language practices in IC situations, whether within an education context or not, giving rise different types of data (interactions, questionnaires, navigation traces, learning materials, pre-tests et post-tests, individual interviews and focus groups, prospective or retrospective, simultaneous introspection as well as other types of learner discourse) :

- c) How can we organize a collection of these resources, using what type of methodology?
 - ↑ How can we manage the constituted corpus texts, how can we make them anonymous, highlight selections, transform research traces, using which indicators, to what ends or goals, and using which tools?
 - ↑ How can we share the data and make it accessible to the research community?
 - ↑ How can we analyze and cross reference it with varying points of view?

- d) Special attention must be given to data dealing with online interactions, both written and spoken, taking into account their digital specificities:
- ↑ What are the relevant quality indicators in plurilingual exchanges and in the development of skills, for example, the distribution between languages, the function of code switching, and the role of tutors?
 - ↑ How can we identify the data in relation to a virtual environment or a real life context?
 - ↑ Based on this analysis, how can we design monitoring tools tailored to program-creation and train users to use them?

6. Integration in education, procedures, and practices of intercomprehension in linguistic policies in education and teaching, in research, in economics, in culture, and in the administration and management of social links. Attention could focus not only on curricula, but also on programs, offers, and plans of action, as well as on various other contexts as diverse as primary schools, university and continuing education, companies, administration, prisons, art centers, and museums.

- e) What linguistic policies should we pursue for IC integration? What is the state of the art in various fields, namely education and training, dissemination of scientific research, economic exchanges, management of social ties and artistic production, such as theater, cinema, literature, and poetry?
- f) Which integration strategies should be favored? In the identification and characterization of different educational integration strategies, is IC a means or an end? Diversity of goals, effects, and repercussions of different integration strategies (EMILE/CLIL when a course is taught in several languages, the teaching of a language open to others, raising awareness of languages in IC, teaching for specific objectives, support for education and teaching of regional languages) including teaching for specialized audiences, such as those returning to study, reintegration into civil society, social and professional—especially the tourism sector—training of actors for both theater and cinema, and scientific research.
- g) To describe and promote IC in practice as an instrument for mediation between citizens and society, between knowledge and the student, and between linguistic disciplines and the student. How can we train teachers in order to improve this mediation? How can we inform the public as well as those that determine policy? What mediations should be established for the monitoring and follow-up of different integration strategies? What evaluation procedures for curriculum insertion (and the social evaluation or certification) should be encouraged?
- h) To take stock of and to analyze materials and tools for IC practices: what types of technology should be used and towards what goals? What effect will ergonomic and computer graphic choices have on the aim of integration? What role can specialized digital social networks play? What role for professional networks?

Submission of project proposals: **before 20 December 2011**

Maximum: one double-sided page, including bibliographical references (cited in the text)

Proposals must identify which conference theme they address and explain their relationship with sub-themes.

Languages: Proposals for papers may be written in English, French, German, Spanish, Italian, or Portuguese. Every oral presentation will also include a visual slide-type presentation in another of the aforementioned language. The choice of languages must be indicated on the initial proposal so that it can be printed in the conference program.

Send to: <http://ic2012.u-grenoble3.fr>, under “Soumissions” (Submissions)

Contact: colloque.ic2012@gmail.com tel.: +33(0)476827756

Dissemination method and publication type: online publication of proposals received before July 10, 2012 and possible journal publication (currently under discussion).

Web site address: <http://ic2012.u-grenoble3.fr>

Scientific partners

- LIDILEM laboratory, Université Stendhal-Grenoble3
- Université Lumière-Lyon2, CRTT laboratory
- Rede Europeia de Intercompreensão REDINTER (project 2009-2011, 28 official partners, 28 associated partners) coordinated by the Universidade Católica Portuguesa, C^{tro} Regional das Beiras.

Financial partners

- Université Stendhal-Grenoble3 : Scientific committee, Lidilem laboratory and LANSAD service
- Université Lumière-Lyon2 : Scientific committee and CRTT laboratory
- Conseil Régional Rhône-Alpes

General Program

Thursday, June 21, 2012

- 12h00 Welcome
- 14h00 Opening
- 14h30 Plenary
- 16h00 Parallel sessions
- 18h15 Reception
- 19h00 Theater evening of intercomprehension (JOGIJO theater group)

Friday, June 22, 2012

- 9h00 Plenary
- 9h45 Parallel sessions
- 12h30 Lunch
- 14h Parallel sessions
- 16h45 Round table
- 19h30 Dinner party

Saturday, June 23, 2012

- 9h15 Parallel sessions
- 12h30 Closing session

Scientific Committee

ARAÚJO e SÁ Maria Helena (Universidade de Aveiro - Portugal)
 BALBONI Paolo (Università Ca'Foscari, Venezia - Italy)
 BONVINO Elisabetta (Università Roma3 – Italy)
 BYRAM Michael (University of Durham - UK)
 CADDEO Sandrine (Université d'Aix en Provence - France)
 CAPUCHO Filomena (Centro Regional das Beiras, Universidade Católica Portuguesa - Portugal)
 CARRASCO PEREA Encarni (Lidilem, Université Joseph Fourier-Grenoble1 - France)
 CHARDENET Patrick (Université de Franche Comté - France)
 COSTE Daniel (ENS de Lyon et Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle - France)
 DE CARLO Maddalena (Università degli Studi di Cassino - Italy)
 DEGACHE Christian (Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3 - France)
 ESCUDE Pierre (IUFM de Toulouse - France)
 GARBARINO Sandra (CRTT, Université Lumière-Lyon2 - France)
 HEMMING Erik (University of Åland – Finland)
 JAMET Marie-Christine (Università Ca'Foscari, Venezia - Italy)
 MASPERI Monica (Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3 - France)
 MATTHEY Marinette (Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3 - France)
 MEISSNER Franz-Joseph (Justus-Liebig-Universität Gießen - Germany)
 OLLIVIER Christian (Université de la Réunion – France)
 POGNAN Patrice (INALCO Paris)
 SÉRÉ Arlette (Universidad Complutense de Madrid – Spain)
 SIMON Diana-Lee (Université Stendhal-Grenoble3 - France)
 SPITA Doina (Universitatea Alexandru Ioan Cuza - Iași - Romania)
 TOST PLANET Manuel (Universitat Autònoma de Barcelona - Spain)

Scientific Heads

DEGACHE Christian (Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3 - France)
 GARBARINO Sandra (CRTT, Université Lumière-Lyon2 - France)

Organization Committee

Coordinator: TEA Elena, (Lansad Department, Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3)
 ARIAS BOTERO José Manuel (Centre de langues, Université Lumière-Lyon2)
 CARRASCO PEREA Encarni (Lidilem, IUFM, Université Joseph Fourier-Grenoble1)
 CHAVAGNE Jean-Pierre (Centre de langues, Université Lumière-Lyon2)
 DALENÇON Agnès (Université Stendhal-Grenoble3)
 DEGACHE Christian (Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3)
 DEPREZ Sandrine (UA Barcelona / Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3)
 ERAZO Angela (Lidilem, Université Stendhal-Grenoble 3)
 FRONTINI Mariana (Centre de langues, Université Lumière-Lyon2)
 GARBARINO Sandra (CRTT, Université Lumière-Lyon2)

GOMEZ Lucía (Univ. de Granada / Lidilem, Université Stendhal-Grenoble3)
 MASPERI Monica (Lansad, Lidilem, Université Stendhal-Grenoble 3)
 PISHVA Yasmin (Lidilem, Université Stendhal-Grenoble 3)
 MAROT Isciane (Université de Dijon / Université Lumière-Lyon 2)
 Masters students from Grenoble 3 and Lyon 2

Administrative Support

Laboratoire LIDILEM, Université Stendhal-Grenoble3
 BOUHANIA Zohra: secretary
 ROUSSET Isabelle: research specialist, website design
 COLIN Josée: editor liaison

Bibliographical references cited

- Álvarez, D., Chardenet, P. & Tost, M. (Ed.) (2011). *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*. Agence Universitaire de la Francophonie & Union Latine. Disponible sur <http://dpel.unilat.org/Data/Publications/79.pdf>
- Araújo e Sá, M. H., Hidalgo Downing, R., Melo-Pfeifer, S., Séré, A. & Vela Delfa, C. (Ed.) (2009). *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF - LALE. Disponible sur : <http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2010/07/a-intercompreensao-em-linguas-romanicas-conceitos-praticas-formacao.pdf>
- Araújo e Sá, M.H. & Melo-Pfeifer, S. (Ed.) (2010). *Formação de formadores para a intercompreensão : princípios, práticas e reptos*. Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF - LALE. Disponible sur : <http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2010/07/formacao-de-formadores-para-a-intercompreensao-principios-praticas-e-reptos.pdf>
- Araújo e Sá, M. H., De Carlo, M. & Antoine, M.-N., S. (2011). "L'intercompréhension: la vivre, la comprendre, l'enseigner...": un produit de la formation de formateurs Galapro. Cadernos do LALE, Série Propostas n°6, Universidade de Aveiro. [Page web] : <http://www.ua.pt/cidttf/lale/PageText.aspx?id=13949>
- Candelier, M. (coord.) et al. (2007). CARAP. Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures. Graz : Centre européen pour les langues vivantes. Disponible sur : http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/C4pub2007F_20080228_FINAL.pdf
- Carrasco Perea, E. (Ed.) (2010). *Intercompréhension (s) : repères, interrogations et perspectives*. Synergies Europe N°5, Revue du GERFLINT. Disponible : sur <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5/europe5.html>
- Chardenet, P. (2007). Qu'est-ce que l'intercompréhension ? *Bulletin de l'AUF* n°4/2007, <http://www.bulletin.auf.org/spip.php?article105>
- Conti, V. & Grin, F. (Dir.) (2008). *S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension*. Chêne-Bourg: Georg Editeur.
- Coste, D. (2010). L'intercompréhension à la croisée des chemins ? *Synergies Europe N°5*, Revue du GERFLINT, 193-199. [Page web] : <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5/coste.pdf>
- Coste, D. (2011). Plurilinguisme et intercompréhension. In D. Álvarez et al. (Ed.), *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*, (pp.179-190). Agence Universitaire de la Francophonie & Union Latine. Disponible sur <http://dpel.unilat.org/Data/Publications/79.pdf>
- De Carlo, M. (Ed.). (2011). *Intercompreensão e educação al plurilinguismo*. Edizioni Wizarts, Porto S. Elpidio (AP).
- Degache, C. (2009). Nouvelles perspectives pour l'intercompréhension (Afrique de l'ouest et Caraïbe) et évolutions du concept. In M. H. Araújo e Sá et al. (Ed.) (2009). *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro : Universidade de Aveiro (pp.81-102). Disponible sur : http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo_e_Sa_et_al_Ed_2009.pdf
- Degache, C. & Ferrão Tavares, C. (Ed.) (à p.). *Pesquisa sobre a metodologia da intercompreensão*. Redinter-Intercompreensão, Vol.2.

- Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France** (2006). *L'Intercompréhension entre langues apparentées*. www.culture.gouv.fr/culture/dglf/publications/intercomprehension.pdf
- Doyé, P. & Meissner, F.-J.** (Ed.) (2010). *Lernerautonomie durch Interkomprehension. Projekte und Perspektiven. Promoting Learner Autonomy Through Intercomprehension. Projects and Perspectives. L'autonomisation de l'apprenant par l'intercompréhension. Projets et perspectives*. Tübingen : Narr. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.
- Escudé, P. & Janin, P.** (2010). *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris : CLE international, coll. 128.
- Jamet, M.-C.** (Ed.) (2009). *Orale e intercomprensione tra lingue romanze: ricerche e implicazioni didattiche*, Libreria Editrice Cafoscarina, Le Bricole, Venezia.
- Meissner, F.-J., Capucho, F., Degache, Ch., Martins, A. & Tost, M.** (2011). *Interkomprehensionsdidaktik / Didactique de l'intercompréhension / Intercomprehension Didactics – Aktuelle Forschungen und Ansätze / Recherches récentes, méthodes nouvelles / Current research, new methods*. Akten des REDINTER-Kolloquiums an der Universität Augsburg 16.-18. September 2010.
- Ollivier, C. & Ferrão Tavares, C.** (Ed.) (2010). *O conceito de intercompreensão : origem, evolução e definições. Redinter-Intercompreensão, 1*. Chamusca, Edições Cosmos, REDINTER.
- Pérez, A.C., Torre, M.L. & Brunel Matias, R.** (2011). Experiencias de formación docente en Intercomprensión. In D. Álvarez et al. (Ed.), *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*, (pp.445-455). Agence Universitaire de la Francophonie & Union Latine. Disponible sur <http://dpe.unilat.org/Data/Publications/79.pdf>
- Spiță, D., Tărnăuceanu, C.** (Ed.) (2010). « GALAPRO » sau Despre intercomprehenșiune în limbi romanice. Actele seminarului desfășurat în cadrul proiectului transversal *Langues* « Formare de formatori pentru intercomprehenșiune în limbi romanice », Iași, 22-24 octombrie 2009, Editura Universității «Al. I. Cuza » Iași, http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Spita_Tarnauceanu2010.pdf
- Villalón C., Tassara, G. & Moreno P.** (2011). La intercomprensión entre lenguas latinas en las políticas educacionales: el caso de Chile. In D. Álvarez et al. (Ed.), *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*, (pp.191-210). Agence Universitaire de la Francophonie & Union Latine. Disponible sur <http://dpe.unilat.org/Data/Publications/79.pdf>